

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川県

16 권 1 판 여름 · 가을호 2007 년

—「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—
—「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

さんしゃつうわでんわ つうやく
トリアホン (三者通話電話) による通訳ができるようになりました!
트리오폰 (3 자통화전화) 을 이용해서 통역할 수 있게 되었습니다!

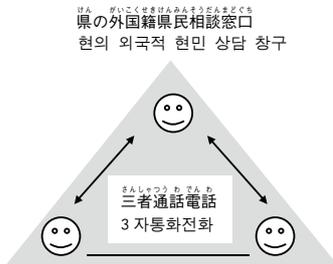
けん がいこくせきけんみんそうだんまどぐち よこはま かわさき けんおう がいこくせき
県の外国籍県民相談窓口(横浜、川崎、県央)では、外国籍
けんみん きょうせいまどぐち こうきょうきかん でんわ つうやく おこな
県民と行政窓口や公共機関との電話による通訳を行っています。

● 10 分程度の行政サービス関連の通訳を行っています。

(例)

- 行政窓口での手続きについて
の簡単な問い合わせ
- 学校への緊急連絡 など

がいこくせいぞん
外国籍住民
외국적 주민



현의 외국국적 현민 상담 창구 (요코하마, 카와사키, 켄오)에서는 외국국적 현민과 행정 창구나 공공기관과의 전화를 이용한 통역을 실시하고 있습니다.

● 10 분 정도의 행정 서비스 관련 통역을 실시하고 있습니다.

(예)

- 행정 창구에서의 절차에 대한 간단한 문의
- 학교에 알려야 할 긴급 연락 등

けいせい がっこう
行政窓口、学校など
행정창구, 학교 등

● 通訳を利用するには

- ① 利用者が、自宅の電話や携帯電話から県外国籍県民相談窓口(電話番号)に電話します(電話番号はP2を参照)
- ② 相談員が電話にでたら、話したい相手、用件を伝え、そのまま待ちます。
- ③ 相談員が、あなたに代わって話をしたい相手に電話をしますので、あとは用件を通訳してもらってください。

● 対応言語: 英語、中国語、スペイン語など7言語

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

● 通訳を利用하려면

- ① 이용자가 자택 전화나 휴대 전화로 현의 외국국적 현민 상담 창구에 전화를 겁니다.(전화번호는 P2를 참조)
- ② 상담원과 연결되면 이야기하고자 하는 상대방과 용건을 전달하고 그대로 기다립니다.
- ③ 상담원이 이용자를 대신해서 이야기하고자 하는 상대방에게 전화를 걸고 그 뒤 용건을 통역해 드립니다.

● 대응언어: 영어, 중국어, 스페인어 등 7개 언어

【일본어 문의】 가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748

つうやく しょうかい はけん ぼしゅう おこな
通訳ボランティアの紹介・派遣・募集を行っています!
통역 자원봉사자를 소개·파견·모집하고 있습니다!

けん がいこくせきけんみん かた にちじょうせいかつ きょうせい う
県では、外国籍県民の方が、日常生活で行政サービスを受
ける時や災害発生時など、通訳を必要とする場合に、通訳ボラ
ンティアを紹介しています。また、通訳の募集も随時行っ
ています。

● サービスの例: 県内に所在する学校での面談、児童相談所や
市区町村窓口での相談、家庭裁判所での相談・調停など

● 対応言語: 中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン
語、英語など 18 言語

● 費用負担: 申込者が 1 回あたり原則 3 千円を支払います。

【日本語での問い合わせ】

かながわ県民センター一般通訳窓口 TEL: 045-317-8813

현에서는 외국국적 현민이 일상생활 속에서 행정 서비스를 받을 때나 재해 발생 시 등 통역이 필요할 경우에 통역 자원봉사자를 소개해 드리고 있습니다. 또한 통역 자원봉사자를 수시로 모집하고 있습니다.

● 서비스의 예: 현 내에 소재한 학교에서의 면담, 아동 상담소나 시구청 창구에서의 상담, 가정 재판소에서 상담·조정 등

● 대응언어: 중국어, 한국·조선어, 포르투갈어, 스페인어, 영어 등 18개 언어

● 비용부담: 신청자가 1 회당 원칙적으로 3 천원을 지불합니다.

【일본어로 신청·문의】

가나가와 현민센터 일반통역 창구 TEL: 045-317-8813

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P2 参照)

* 일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구 (P2 참조) 에 문의하시기 바랍니다.

けん し ちょうそんがいくせきけんみんそうだんまどぐち あんない
県市町村外国籍県民相談窓口のご案内
현 · 시정촌 외국국적 주민상담창구 안내

상담창구	대응언어	상담일	상담시간	TEL	
가나가와현 < 가나가와 현민센터 현민의 목소리 · 상담실 > 우 221-0835 요코하마시 가나가와구 츠루야초 2-24-2 가나가와 현민센터 2층 (가까운 역: JR 요코하마역)					
(요코하마)	일반상담	영어 중국어 한글 스페인어 포르투갈어	제 1·3·5 화요일 목·제 4 화요일 제 1·3·5 화요일 금·제 2 화요일 수요일	9:00 ~ 17:15 (접수는 16:00 까지)	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)321-1994 (045)312-7555 (045)322-1444
	인도차이나 난민 정주상담	일본어 (통역가능)	화요일	9:00 ~ 17:00 (접수는 16:00 까지)	(045)410-3131
	법률상담	영어 중국어 포르투갈어	제 3 화요일 제 4 목요일 제 2 수요일	13:30 ~ 16:30 (접수는 16:00 까지)	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)322-1444
< 요코하마노동센터 > 우 231-8583 요코하마시 나카구 코토부키초 1-4 가나가와노동프라자 2층 (가까운 역: JR 이시카와초역 중화가출구 (복출구))					
	노동상담	중국어 필리핀어 · 영어 스페인어	금요일 제 2·4 목요일 수요일	13:00 ~ 16:00	(045)662-1103 (045)663-3153 (045)662-1166
< (재) 가나가와 국제교류재단 Earth 플라자 외국인 교육상담 > 우 247-0007 요코하마시 사카에구 코스가야 1-2-1 현립 지구시민 가나가와 플라자 2층 정보포럼 내 (가까운 역: JR 네기시선 혼고다이역)					
	교육상담	일본어 중국어 스페인어 필리핀어	일· 화요일 화요일 화요일 일요일	14:00~17:00 (접수는 16:30 까지)	(045)896-2970 (045)896-2972
(카와사키) < 카와사키 현민센터 현민의 목소리 · 상담실 > 우 212-0013 카와사키시 사이와이구 호리카와초 580 소리드스퀘어 동관 2층 (가까운 역: JR 카와사키역, 케이힌큐선 케이큐카와사키역)					
	일반상담	영어 · 필리핀어 태국어	제 2·4 화요일 제 1·3·5 화요일	9:00 ~ 17:15 (접수는 16:00 까지)	(044)549-0047 3자통화 가능
(아츠기) < 켄오지역 현정종합센터 현민의 목소리상담실 내 > 우 243-0004 아츠기시 미즈히키 2-3-1 아츠기합동청사 본관 1층 (가까운 역: 오다큐선 혼아츠기역)					
	일반상담	스페인어 포르투갈어	화요일 화요일	9:00 ~ 17:15 (접수는 16:00 까지)	(046)221-5774 3자통화 가능
	인도차이나 난민 정주상담	일본어 (통역가능)	수요일	9:00 ~ 17:00 (접수는 16:00 까지)	(046) 223-0709
< 켄오지역 현정종합센터 노동관 > 우 243-0004 아츠기시 미즈히키 2-3-1 아츠기합동청사 본관 2층 (가까운 역: 오다큐선 혼아츠기역)					
	노동상담	스페인어 포르투갈어	목요일 월요일	13:00 ~ 16:00	(046)221-7994
요코하마시 시청 < 시민상담실 > 우 231-0017 요코하마시 나카구 미나토초 1-1(가까운 역: JR 네기시선 칸나이역)					
	시정 · 법률 · 교통사고 복지 · 노동 등	영어 중국어 한글 스페인어 포르투갈어	금요일 목요일 제 1·3 화요일 제 1·3 화요일 제 2·4 화요일	13:00 ~ 16:00	(045)633-3344 (045)633-3322 (045)633-3311 (045)633-3355 (045)633-3366
< 이즈미구청 주민상담 > 우 245-0016 요코하마시 이즈미구 이즈미초 4636-2(가까운 역: 소테츠 이즈미노선 이즈미쵸역)					
	일반상담	중국어 베트남어	목요일 금요일	10:00 ~ 16:00 10:00 ~ 16:00	(045)800-2334 (045)801-3738
	인도차이나 난민 정주상담	일본어 (통역가능)	금요일	9:00 ~ 16:00	(045)801-3738
요코하마시 < YOKE 정보 · 상담코너 > *제 1 일요일 · 연말연시는 제외 우 220-0012 요코하마시 니시구 미나토미라이 1-1-1 피시피코요코하마 요코하미국제협력 센터 5층 (가까운 역: 미나토미라이선 미나토미라이역)					
	일반상담	영어 중국어 한글 스페인어 포르투갈어	월 ~ 토요일 일, 경축일 월 ~ 토요일 일 / 부정기 금요일 월 ~ 토요일 제 1 목요일 월 · 수요일 제 1·3 수요일 제 2·4 화요일	10:00 ~ 17:00 13:00 ~ 16:00 10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:30 10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:30 10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:30 13:00 ~ 17:00	(045)222-1209
	교육상담	영어 중국어 스페인어 포르투갈어	제 1·3 수요일, 제 2·4 토요일	14:00~17:00	(045)222-1209
< 호도가야구 국제교류코너 > *제 2 화요일 · 연말연시는 제외 우 240-0004 요코하마시 호도가야구 이와마초 1-7-15 이와마시민프라자 1층 (가까운 역: 소테츠선 텐노초역)					
	일반상담	영어 중국어 한글	월 ~ 일요일 월요일 목요일 일요일 화요일	10:00 ~ 18:00 14:00 ~ 18:00 10:00 ~ 14:00 10:00 ~ 14:00 10:00 ~ 14:00	(045)337-0012
< 아오바국제교류라운지 > 우 227-0064 요코하마시 아오바구 타나초 76 아오바구민센터 타나스테이션 내 (가까운 역: 토큐 덴엔토시선 타나역) *연말연시는 제외					
	일반상담	영어 중국어 한글 스페인어	토요일 수요일 토요일 수요일	9:00 ~ 13:15 9:15 ~ 13:30 9:00 ~ 13:15 9:15 ~ 13:30	(045)989-5266
< 코호쿠국제교류라운지 > 우 222-0032 요코하마시 코호쿠구 마메도초 316-1(가까운 역: 토큐 토요코선 키쿠나역) *제 3 화요일 · 연말연시는 제외					
	일반상담	중국어 한글 필리핀어 영어	토요일 제 1·3·4·5 금요일 제 2 목요일 목요일 월 ~ 토요일 일요일, 경축일	9:00 ~ 13:00 9:00 ~ 13:00 12:00 ~ 16:00 9:00 ~ 21:00 9:00 ~ 17:00	(045)430-5670

상담창구	대응언어	상담일	상담시간	TEL	
요코하마시	〈코난국제교류라운지〉 우 233-0002 요코하마시 코난 카미오카나시 1-6-1 유메오오카 오피스타워 13층 (가까운 역 : 케이힌큐코선 카미오카역) ※연말연시는 제외				
일반상담	영어 · 필리핀어	제 1 토요일 제 2 · 4 토요일	11:00 ~ 15:00 9:00 ~ 13:00	(045)848-0990	
중국어	목요일	9:00 ~ 13:00			
한글	목요일	9:00 ~ 13:00			
스페인어	제 1 · 3 · 4 화요일	10:00 ~ 14:00			
태국어	제 2 · 4 화요일	9:00 ~ 13:00			
인도네시아어	제 4 수요일	9:00 ~ 13:00			
카와사키시	〈(재)카와사키시 국제교류협회〉 우 211-0033 카와사키시 나카하리구 키즈키기초 2번지 2호 카와사키시 국제교류센터 (가까운 역 : 토크류큐코선 모토스미요시역)				
일반상담	영어	월 ~ 토요일	10:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(044)435-7000	
중국어	화 · 수 · 금요일				
필리핀어	화 · 수요일				
한글	화 · 목요일				
스페인어	화 · 수요일				
포르투갈어	화 · 금요일				
우 215-8570 카와사키시 아사오구 만푸쿠지 1-5-1 아사오구청 내 (가까운 역 : 오다큐선 신유리가오카역)	일반상담	중국어	제 1 · 3 화요일	9:30 ~ 12:00	(044)965-5100
필리핀어	제 1 · 3 수요일	14:00 ~ 16:30			
영어	제 1 · 3 목요일	9:30 ~ 12:00			
우 210-8570 카와사키시 카와사키구 히가시다초 8 카와사키구청 내 (가까운 역 : JR/케이힌큐코선 카와사키역)	일반상담	중국어	제 1 · 3 화요일	14:00 ~ 16:30	(044)201-3113
필리핀어	제 1 · 3 수요일	9:30 ~ 12:00			
영어	제 1 · 3 목요일	14:00 ~ 16:30			
요코스카시	〈NPO 요코스카 국제교류협회〉 우 238-0006 요코스카시 히노데초 1-5 벨크요코스카 2층 (가까운 역 : 케이힌큐코선 요코스카췌우역)				
일반상담 (예약필요)	영어	월 · 목요일	10:00 ~ 13:00	(046)827-2166	
한글	목요일				
필리핀어	월요일				
중국어	화요일				
스페인어	수요일				
포르투갈어	금요일	14:00 ~ 17:00			
히라츠카시	〈시청 시민정보 · 상담과〉 우 254-8686 히라츠카시 센겐초 9-1 (가까운 역 : JR 토카이도선 히라츠카역)				
일반상담	스페인어	제 1 · 3 수요일	9:00 ~ 12:00	(0463)21-8764	
포르투갈어	제 2 · 4 수요일	13:00 ~ 16:00			
후지사와시	〈시청 시민상담과〉 우 251-8601 후지사와시 아사히초 1-1 (가까운 역 : JR 토카이선 · 오다큐선 후지사와역)				
일반상담	스페인어	월 ~ 금요일	8:30 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00	(0466)25-1111 (내) 2578 & 2579	
포르투갈어		면담시간은 16:00 까지			
사가미하라시	〈시청 시민상담과〉 우 229-8611 사가미하라시 추오 2-11-15 (가까운 역 : JR 요코하마선 사가미하라역)				
일반상담	영어	제 3 수요일	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(042)769-8319	
중국어	수요일				
스페인어	금요일				
포르투갈어	금요일				
중국어	일요일				
〈사가미하라 국제교류라운지〉 우 229-0033 사가미하라시 카누마다이 1-9-15 프로미티 후치노베 빌딩 2층 (가까운 역 : JR 요코하마선 후치노베역)	일반상담	영어	월요일	9:45 ~ 15:30	(042)750-4150
캄보디아어	화요일	11:00 ~ 16:45			
포르투갈어	화요일	9:45 ~ 15:30			
스페인어	수요일	10:00 ~ 15:45			
한글	금요일	10:00 ~ 15:45			
중국어	일요일	10:00 ~ 15:45			
중국어	일요일	10:00 ~ 15:45			
하다노시	〈시청 생활안심부 광청상담과〉 우 257-8501 하다노시 사쿠라초 1-3-2 (가까운 역 : 오다큐선 하다노역)				
일반상담	영어	수 · 목요일	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(0463)82-5111	
포르투갈어	화요일				
스페인어	수 · 목요일				
중국어	금요일	9:00 ~ 12:00			
아초기시	〈시청 시민활동 추진과〉 우 243-8511 아초기시 나카초 3-16-1 아초기 비즈니스 타워 3층 (가까운 역 : 오다큐선 혼아초기역)				
일반상담	영어		13:00 ~ 16:00	(046)225-2100	
스페인어	목요일				
포르투갈어					
유가와라마치	〈유가와라마치 외국국적 주민상담코너〉 우 259-0305 아시하라시모군 유가와라마치 시로호리 57 (가까운 역 : JR 선 유가와라역)				
일반상담 (필요 시에만 대응)	영어	수시	평일 9:00 ~ 16:30 (접수는 16:00 까지)	(0465)63-2111 (내선) 233	
아이카와마치	〈사무소 주민과〉 우 243-0392 아이코군 아이카와마치 스미다 251-1 (가까운 역 : 오다큐선 혼아초기역에서 버스)				
일반상담	스페인어	월 · 화 · 수 · 금요일	13:00 ~ 17:00	(046)285-2111 (내) 3325	
포르투갈어					

○ 상담 등에 따른 통역 실시

상담창구	대응언어	대응일	대응시간	TEL
요코하마시	〈초루미구청 호적과〉 우 230-0051 요코하마시 초루미구 초루미초 3-20-1 (가까운 역 : JR 케이힌토호쿠선 초루미역, 케이힌큐코선 케이큐초루미역)			
구청업무의 안내 · 통역	스페인어, 포르투갈어, 영어	월 ~ 금요일	10:00 ~ 17:00	(045)510-1704
요코하마시	〈나카구청 호적과〉 우 231-0021 요코하마시 나카구 니혼오도오리 35 (가까운 역 : JR 네기시선 칸나이역)			
구청업무의 안내 · 통역	영어	월 ~ 금요일	8:45 ~ 15:45	(045)224-8296
요코하마시	〈코호쿠구청 호적과〉 우 233-0002 요코하마시 코호쿠구 마메도초 26-1 (가까운 역 : 토크류큐코선 키쿠나역)			
구청업무의 안내 · 통역	스페인어, 포르투갈어, 영어	월 ~ 금요일	10:00 ~ 17:00	(045)540-2257
치가사키시	〈시청 문화추진과〉 우 253-8686 치가사키시 치가사키 1-1-1 (가까운 역 : JR 토카이도선 치가사키역)			
행정상담 시의 통역 (예약제)	영어, 중국어, 한글, 포르투갈어	월 ~ 금요일	8:30 ~ 17:00	(0467)82-1111 (내) 3301
아마토시	〈(재)아마토시 국제화협회〉 우 242-0018 아마토시 후카미니시 8-6-12 (가까운 역 : 오다큐선 초루마역)			
일반 · 행정상담 시의 통역	영어	월 ~ 금요일	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	(046)260-5126
베트남어	수요일	9:00 ~ 12:00	(046)263-1261	
중국어	월요일	9:00 ~ 12:00	(046)263-1261	
스페인어	화 · 금요일	9:00 ~ 12:00	(046)263-8305	
			13:00 ~ 17:00	(046)263-1261

*개재내용은 2007년 5월 1일 현재의 정보입니다. 내용이 변경될 경우가 있으므로 자세한 내용은 각 창구에 문의하시기 바랍니다.

すまいに関する相談は「かながわ外国人すまいサポートセンター」へ 주거에 관한 상담은「가나가와 외국인 주거지원센터」에 문의하십시오

外国人が民間住宅への入居などで困っている場合、相談に応じています。

言語によって相談日・時間が違います。事前に電話で確認してください。

- 外国人にすまいを仲介してくれる不動産店を紹介します。
- 言葉の壁や習慣の違いから起こる入居者と大家さんや不動産店とのトラブルに関する相談に応じます。
- 通訳が必要な場合、通訳ボランティアを派遣します。
- 保証会社を紹介します。

- 電話番号：045-228-1752
- 住所：横浜市中区常盤町1-7 横浜YMCA 2階
- ホームページアドレス：http://sumasen.com/
- E-mail：info@sumasen.com
- 【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

外国人이 민간 주택에 입주하는 문제 등으로 곤란을 겪고 있을 경우 상담해 드리고 있습니다.

언어에 따라 상담일・시간이 다릅니다. 사전에 전화로 확인해 주십시오.

- 외국인에게 거주할 집을 중개해 주는 부동산 중개업소를 소개해 드립니다.
- 언어의 장벽과 관습의 차이로 인해 발생하는 입주자와 임대인, 부동산 중개업소와의 문제에 대해 상담해 드립니다.
- 통역이 필요할 경우, 통역 자원봉사자를 파견해 드립니다.
- 보증회사를 소개해 드립니다.

- 電話番号：045-228-1752
- 주소：요코하마시 나카구 토키와초 1 - 7 요코하마YMCA 2층
- 홈페이지 주소：http://sumasen.com/
- E-mail：info@sumasen.com
- 【일본어 문의】 가나가와현 국제과 TEL：045-210-3748

시간	10시 ~ 13시	13시 ~ 17시	시간	10시 ~ 13시	13시 ~ 17시
월	영어	영어 · 스페인어 · 포르투갈어 · 중국어	목	스페인어 · 한글	스페인어 · 한글 · 중국어 · 광둥어
화	영어	영어 · 스페인어	금	영어 · 스페인어	스페인어 · 중국어
수	스페인어	중국어 · 영어	토		※ 언어 미확정으로 문의 필요

※ 일본어：월요일 ~ 금요일 10시 ~ 17시, 토요일 13시 ~ 17시 대응

配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 배우자 등으로부터의 폭력 피해자를 위한 다언어 상담창구 안내

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。

相談は無料です。秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。(緊急時は110番)

- 電話番号：050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)
- 相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時
- 対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、韓国・朝鮮語

【日本語での問い合わせ】

配偶者暴力相談支援センターかながわ県民センター窓口
TEL:045-313-0745 (月曜から金曜の9時から21時・祝日の金曜日は休み)

배우자나 친한 남성 등으로부터의 폭력으로 고민하고 있는 분을 위한 다언어 상담을 실시하고 있습니다.

상담은 무료입니다. 비밀을 엄수합니다. 혼자서 고민하지 말고 먼저 전화하십시오. (긴급시 110번)

- 電話番号：050-1501-2803 (배우자 폭력상담 지원센터)
- 상담일・시간：월요일 ~ 토요일 (10시 ~ 17시)
- 대응언어：영어, 스페인어, 포르투갈어, 태국어, 필리핀어, 한국·조선어

【일본어 문의】

배우자 폭력상담 지원센터 가나가와 현민센터 창구
TEL: 045-313-0745 (월요일 ~ 금요일 9시 ~ 21시 · 금요일이 경축일인 경우 휴무)

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。(P2参照)

* 일본어 이외의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구 (P2 참조) 에 문의하시기 바랍니다.

次号(冬号)は、2007年11月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

다음호(겨울호)는 2007년 11월에 발행될 예정입니다.

【편집・발행】 가나가와현 국제과 TEL:045-210-3748